



Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.

Уильям Шекспир

Отелло

Перевод с английского
Бориса Пастернака

Примечания и комментарии
А. Смирнова

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84 (4 Вел)-6
Ш41

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с английского
Бориса Пастернака*

**Шекспир, Уильям.
Ш41**

Отелло: Пьеса / Пер. с англ. Б. Л. Пастернака. —
М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 214 с. (Библиотека
драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-0463-7

Трагедия о доверчивости и ревности. Отелло, венецианский мавр и прославленный полководец, тайно венчается с Дездемоной. Его помощник Яго и дворянин Родриго, влюбленный в Дездемону и чуть было не покончивший жизнь самоубийством из-за неразделенной любви, готовят заговор. Они хотят убить Отелло и занять его место. Яго убеждает Отелло, что Дездемона — любовница Кассио, молодого подчиненного Отелло. Этот слух, подкрепленный не слишком убедительным доказательством, толкает Отелло на убийство Дездемоны...

ISBN 978-5-4467-0463-7

© Перевод. Б. Л. Пастернак,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Дож Венеции.

Брабанцио — сенатор.

Другие сенаторы.

Грациано — брат Брабанцио.

Лодовико — родственник Брабанцио.

Отелло — родовитый мавр¹ на венецианской службе.

Кассио — его лейтенант, то есть заместитель.

Яго² — его поручик.

Родриго³ — венецианский дворянин.

Монтано — предшественник Отелло по управлению Кипром.

Шут — в услужении Отелло.

¹ В эпоху Шекспира слово «мавр» (Moor) употреблялось в широком значении: «чернокожий», «темнокожий». Шекспир представляет себе Отелло с толстыми губами (Родриго называет его «толстогубым») и с темным, а не смуглым лицом. (А.Смирнов).

² Некоторые комментаторы полагают, что Яго, судя по имени, испанец. В дальнейшем, в одном месте подлинника, Яго ругается на испанском языке.

³ Родриго — в издании 1623 года о Родриго добавлено: «одураченный дворянин».

Дездемона — дочь Брабанцио и жена Отелло.

Эмилия — жена Яго.

Бианка — любовница Кассио.

Моряки, гонцы, глашатаи, военные, чиновники, частные лица, музыканты и слуги.

*Первое действие происходит в Венеции, остальные —
на Кипре.*

Акт I

Сцена 1

Венеция. Улица.

Входят Родриго и Яго.

Родриго

Ни слова больше. Это низость, Яго.
Ты деньги брал, а этот случай скрыл.

Яго

Я сам не знал. Вы не хотите слушать.
Об этом я не думал, не гадал.

Родриго

Ты врал мне, что его терпеть не можешь.

Я г о

И можете мне верить — не терплю.
Три личности с влияньем предлагали
Меня на лейтенантство. Это пост,
Которого, ей-богу, я достоин.
Но он ведь думает лишь о себе:
Они ему одно, он им другое.
Не выслушал, пустился поучать,
Наплел, наплел и отпустил с отказом.
«Увы, — он говорит им, — господа,
Уже себе я выбрал офицера».
А кто он? Математик-грамотей,
Микеле Кассьо некий. Флорентинец,
Опутанный красоткой. Бабий хвост,
Ни разу не водивший войск в атаку.
Он знает строй не лучше старых дев.
Но выбран он. Я на глазах Отелло
Спасал Родос и Кипр¹ и воевал
В языческих и христианских странах.
Но выбран он. Он — мавров лейтенант,
А я — поручиком их мавританства.

Р о д р и г о

Поручиком! Уж лучше б палачом!

Я г о

Да, да. Он выдвигает лишь любимцев,
А надо повышать по старшинству.

¹ Острова были военно-морскими базами Венецианской республики.

У этого дождешься производства!
О нет, мне мавра не за что любить.

Р о д р и г о

Тогда б я бросил службу.

Я г о

Успокойтесь.

На этой службе я служу себе.
Нельзя, чтоб все рождались господами,
Нельзя, чтоб все служили хорошо.
Конечно, есть такие простофили,
Которым полюбилась кабала
И нравится ослиное усердье,
Жизнь впроголодь и старость без угла.
Плетьми таких холопов! Есть другие.
Они как бы хлопчут для господ,
А на поверку — для своей наживы.
Такие далеко не дураки,
И я горжусь, что я из их породы.
Я — Яго, а не мавр, и для себя,
А не для их прекрасных глаз стараюсь.
Но чем открыть лицо свое — скорей
Я галкам дам склевать свою печенку.
Нет, милый мой, не то я, чем кажусь.

Р о д р и г о

У, толстогубый черт! Он с ней, увидишь,
Всего добьется!

Я г о
Надо разбудить
Ее отца, предать побег огласке,
Поднять содом, воспламенить родню.
Как мухи, досаждайте африканцу,
Пусть в радости найдет он столько мук,
Что будет сам не рад такому счастью.

Р о д р и г о
Вот дом ее отца. Я закричу.

Я г о
Вовсю кричите. Не жалеите глотки.
Кричите, точно в городе пожар.

Р о д р и г о
Брабанцио! Брабанцио, проснитесь!

Я г о
Брабанцио, проснитесь! Караул!
Где ваша дочь? Где деньги? Воры! Воры!
Проверьте сундуки! Грабеж! Грабеж!

*Наверху в окне появляется **Брабанцио**.*

Б р а б а н ц и о
Что значат эти крики? Что случилось?

Р о д р и г о
Все ваши дома?

Я г о
Заперта ли дверь?